

**Muestra de las NOTAS EXPLICATIVAS incluidas en el  
Diccionario Bilingüe Bruño - EDICIÓN 2025**

El DBB incluye 121 NOTAS EXPLICATIVAS, entre las secciones inglés-castellano y castellano-inglés, con información breve y precisa de tres tipos:

- a. Notas explicativas de tipo LEXICAL (palabras polisémicas / confusas)**
- b. Notas explicativas de tipo GRAMÁTICAL**
- c. Notas explicativas de tipo CULTURAL o SOCIOLINGÜÍSTICO**

a. Notas explicativas de tipo **LEXICAL** (palabras polisémicas / confusas)

---

**actual or current?**

Observe que **actual** es un falso cognado: no significa **actual** sino **real**: *The actual number of working children (El número real de niños que trabajan).*

**Current** sí se traduce como ‘actual’: *The current situation of the country (La situación actual del país).*

---

---

**economic or economical?**

El adjetivo **economic** se refiere a la economía o aspectos relacionados con ella; **economical**, en cambio, describe aquello que conlleva ahorro o menos gasto: *They are trying to improve the economic situation of the country. / It is more economical to buy at that store.*

---

---

**boring or bored?**

**Boring** se usa para describir algo o a alg. que es o que nos hace sentir aburridos; **bored** describe cómo se siente alg. con respecto a algo.

---

---

**give or take an exam?**

En inglés, a diferencia del castellano, se dice que el profesor ‘da’ un examen y los estudiantes lo ‘toman’: *The teacher gave us an easy test. / The students will take the exam tomorrow.*

---

---

**childish, boyish & girlish**

**Boyish/girlish** se refieren a la conducta o apariencia de niños o adultos que de alguna manera resulta agradable; **childish**, en cambio, refleja una valoración negativa de dicha conducta o apariencia: *I love her boyish/girlish look. / They tend to show childish manners.*

---

---

**overweight, fat or heavy?**

Para referirse a personas con sobrepeso suena más cortés describirlas como **overweight** o **heavy** en vez de **fat**: *She has gained six extra pounds. She's a bit overweight now. / My dad's rather heavy.*

---

## b. Notas explicativas de tipo GRAMMATICAL

### enter

No use preposición alguna después de **enter**:  
*The teacher entered the classroom.*

### emphatic DO

Además de usarse como verbo principal (con el significado 'hacer') y como auxiliar en presente simple, **do** se emplea para añadir énfasis a una expresión en presente simple: *I do like English. / She does believe in God.*  
Tenga presente que el verbo que sigue al **do** enfático va en forma simple (sin -s).

### otra(s), otro(s)

Las posibles traducciones de estos vocablos al inglés incluyen: **another**, **other** y **the other**, que se complementan con **others** y **the others**.

**Another** (otra, otro), como adjetivo, se usa antes de un sustantivo **singular**: *Give me another example, please!*

Como pronombre, reemplaza a un sustantivo **singular**: *Sure, here's another! / Sure, here's another one!*

**Other** (otras, otros), como adjetivo, precede siempre a un sustantivo **plural**: *Do you have other classes? / Yes, with other teachers as well.*

**The other** (el otro, la otra, los otros, las otras), como adjetivo, precede a un sustantivo **singular** o **plural**: *I was here the other day. / Where are the other students?*

Como pronombre, reemplaza a un sustantivo **singular** o **plural**: *The first exam is on Friday. What about the other? / What about the other one?*

**Others** (otras, otros) y **the others** (las otras, los otros) funcionan siempre como pronombres y reemplazan a un sustantivo **plural**: *Some people like apples; others love oranges. / There are only 6 students in class. Where are the others?*

### preposition followed by a verb

Cuando una preposición va seguida de un verbo, dicho verbo va generalmente en gerundio (con **-ing**) y se traduce como infinitivo: *I'm interested in learning about it (Estoy interesado en aprender sobre eso). / She decided to leave right after finishing her homework (Ella decidió salir inmediatamente después de terminar su tarea).*

### the auxiliary modals

Tenga presente estas reglas para usar los auxiliares modales **can**, **could**, **may**, **might**, **shall**, **should**, **will**, **would**, **must** y **ought to**:

- (i) nunca cambian su forma, es decir, nunca se les agrega **-s**, **-ed** o **-ing**;
- (ii) el verbo que los sigue va siempre en forma simple;
- (iii) no requieren otro auxiliar para sus formas interrogativa o negativa.

### used to, be used to & get used to

**Used to** va siempre seguido de un verbo en infinitivo: *I used to play tic-tac-toe when I was a child.*

Cuando **be used to** y **get used to** van seguidos por un verbo, este va siempre en gerundio (con **-ing**) y se traduce como infinitivo: *I am used to listening to the radio when I am at work. / I got used to staying overnight a few years ago.*

## C. Notas explicativas de tipo CULTURAL o SOCIOLINGÜÍSTICO

### jet lag

**Jet lag** es la descompensación (con síntomas de cansancio y desorientación temporal) que produce un viaje largo en avión entre lugares de diferentes zonas horarias.

### bachillerato, licenciatura y maestría

En el sistema universitario de los EUA, con el bachillerato (**bachelor's degree**) se concluye el nivel de pregrado; la continuación de los estudios, ya a nivel de posgrado, conduce a la obtención de la maestría o grado de magíster (**master's degree**).

La licenciatura (**licentiate's degree**), título profesional que en el Perú y en otros países se obtiene entre el bachillerato y la maestría, no tiene equivalencia exacta en el sistema universitario de los EUA.

### colegios (EUA y RU)

El inglés norteamericano (EUA) y el inglés británico (RU) muestran también ligeras variaciones cuando hablamos de colegios. Las diferencias, sin embargo, no indican corrección, incorrección o exclusividad alguna sino la particular preferencia de una comunidad lingüística por el uso de un término u otro.

<i>Spanish</i>	(EUA)	(esp. RU)
<i>C. Primario</i>	elementary school, grade school	primary school
<i>C. Secundario</i>	high school	secondary school
<i>C. Público (estatal)</i>	public school	state school
<i>C. Particular (privado)</i>	private school	public school
<i>C. Preparatorio</i>	Prep school (secundario)	Prep school (Primario)
<i>Director</i>	principal	headmaster
<i>Directora</i>	principal	headmistress
<i>Año/Grado (de estudios)</i>	grade	year
<i>Nota (calificación)</i>	grade	mark
<i>Calificar (exámenes)</i>	to grade	to mark

### jugadores de fútbol (posiciones)

Las posiciones convencionales de los jugadores en el deporte que llamamos 'fútbol' en castellano (**soccer** en inglés norteamericano y **football** en inglés británico) incluyen: delanteros (**forwards**), mediocampistas (**midfielders**), defensores (**defenders** o **backs**), y un arquero (**goalkeeper**).

### 'teacher'

No es apropiado decir **'teacher'** para dirigirse/referirse a un profesor. En el inglés norteamericano es más común el uso de **Mr.**, seguido del apellido del profesor: *Good bye, Mr. Smith!* En el inglés británico se emplea también el vocativo **sir**, sin el apellido: *Excuse me, sir! I have a question.*

Para dirigirse a su profesora de manera formal use **Miss.**, **Mrs.** o **Ms.**, siempre con el apellido de la persona. El uso de **miss**, sin el apellido de la profesora, es coloquial.

### punctuation marks & symbols

'	apostrophe
\	backslash
[ ]	brackets; (RU) square brackets
•	bullet point
:	colon
,	comma
—	dash
//	double slash
...	ellipsis
!	exclamation mark
-	hyphen
( )	parenthesis; (RU) brackets
.	period; (RU) full stop
?	question mark
“ ”	(double) quotation marks
‘ ’	(single) quotation marks
;	semicolon
/	slash (forward slash)